

## Dustin Lovett

Ph.D. in Comparative Literature (German & Translation Studies)

Term Faculty, DePaul University

2400 N Sheffield Ave,

Chicago, IL 60614

[dlovett3@depaul.edu](mailto:dlovett3@depaul.edu)

+1 (618) 409-6820

## Work Experience

---

- 2024–2025 Professor of Instruction in German and Interim German Program Director, Term Faculty, DePaul University
- 2024 Part-Time Faculty, DePaul  
Instructor, Summer in Berlin Program, University of Notre Dame
- 2023–2024 Postdoctoral Research Fellow, Interdisciplinary Humanities Center, University of California, Santa Barbara (UCSB)
- 2016–2023 Teaching Associate, Department of Germanic & Slavic Studies, and Comparative Literature Program, UCSB
- 2019–20 Lecturer at Université de Paris 8 (Paris, France)
- 2017–18 Coordinator for Graduate Center for Literary Research (GCLR) at UCSB  
– Event, guest lecture, roundtable, and conference organizer.
- 2008–pres. Freelance translator (literary, academic, historical, technical)

## Education

---

- 2017–23 Ph.D. in Comparative Literature from UCSB,  
Specializations: German & Translation Studies  
Dissertation: *The Devil Only Knows: The Origins of Faust at the Crossroads of Magic, Medicine, and Science*. Committee: Wolf Kittler & Cynthia Skenazi (co-chairs), Christina Vagt. Defense: March 24, 2023.
- Summer 2018 Harvard Institute for World Literature, University of Tokyo, Japan
- 2015–17 MA in Comparative Literature from UCSB, *en passant*
- 2010–11 University of Vienna, Austria (Fulbright combined research grant)
- 2006–10 University of Illinois Urbana-Champaign (UIUC):  
BA in Comparative Literature, minor in German Literature, *Cum Laude*
- 2007–08 University of Vienna, Austria (Austria-Illinois Exchange Program)

## Research and Teaching Interests

---

German Studies: science and magic from Classicism to contemporary; Faust studies; literature of the secrecy, conspiracy, and the occult

Comparative & World Literature: transcultural literary phenomenon from the Early Modern to the contemporary; history of science and the book

Translation Studies: theoretical and technological approaches; literary practice and history

Translation from German & French into English (academic, literary, historical, technical)

### **Seminars and Discussion Courses Designed and Taught**

---

- 2024 Fall: GER 321 *German Translation: Theories, Methods, and Task* (DePaul)  
LSP 111 *Anarchists, Socialists, Brewers, and Butchers: German Chicago* (DePaul)  
Summer: GE 20420 / PHIL 20243 *Marx, Nietzsche, Freud: Whatever Happened to the Man of Tomorrow?* (Notre Dame)  
Spring: LSP 200 *Race, Power, and Resistance: Until We Are All Free* (DePaul)  
CPL 212 *Great Ideas: The End of History & Everything After* (DePaul)
- 2023 Summer: CLIT 30B *Magic and Disenchantment in Early Modern Europe* (UCSB)  
GER/CLIT/SLAV 187 *The Devil in Literature: Devilish Deals from the Reformation to the Reservation* (UCSB)  
Winter: CLIT 186BU/SLAV 117J *Mikhail Bulgakov: The Good Doctor* (UCSB)
- 2022 Summer: CLIT 30A *Major Works of Western Literature: The Ambivalence of Excellence in Premodern Literature* (UCSB)
- 2021 Fall: CLIT 170: *The Art of Translation* (UCSB)  
Summer: CLIT 30C *Major Works of Western Literature: Where Europe Begins* (UCSB)  
Spring: GER 179A/ CLIT 179A *Revolutions: Marx, Nietzsche, Freud: Whatever Happened to the Man of Tomorrow?* (UCSB)  
Winter: GER 161 *German Classicism and Romanticism: The Weird and Wild German Classics* (UCSB)
- 2020 Fall: CLIT 170 *The Art of Translation* (UCSB)  
Summer: CLIT 30B *Magic and Disenchantment in Early Modern Europe* (UCSB)  
Spring: Anglais général B2: *American 19<sup>th</sup> Century in Thought and Literature* (Paris 8)
- 2019 Summer: CLIT 170 *The Art of Translation* (UCSB)

### **Large Format Courses (50–200 Students) Designed and Taught**

---

- 2023 Spring: CLIT 50 *Love in the Western World: The Limits of Love from Plato to Everything Everywhere All at Once* (UCSB)  
– Oversaw four teaching assistants.
- 2022 Fall: GER/CLIT/SLAV 187 *The Devil in Literature: Devilish Deals from the Reformation to the Reservation* (UCSB)  
Winter: GER 43A/ CLIT 43A *Dreaming Revolutions: An Introduction to Marx, Nietzsche, and Freud* (UCSB)  
– Oversaw two teaching assistants.
- 2019 Fall: *Production orale d'anglais* (Paris 8)

### **Language Courses Taught**

---

- 2020 Spring: *Conversation for secondary-speakers of English* (Paris 8)
- 2019 Spring: GER 3 *Elementary German* (UCSB)  
Winter: GER 2 *Elementary German* (UCSB)
- 2018 Fall: GER 1 *Elementary German* (UCSB)
- 2017 Fall: GER 1 *Elementary German* (UCSB)

- Spring: GER 6 *Intermediate German* (UCSB)  
Winter: GER 2 *Elementary German* (UCSB)  
2016 Fall: GER 1 *Elementary German* (UCSB)  
Spring: GER 6: *Intermediate German* (UCSB)

### **Literature Sections Taught as Graduate Assistant (UCSB)**

---

- 2019 Spring: CLIT 31: *Asian Literatures*  
Winter: CLIT 30B: *Major Works of European Literature (early modern literature)*  
2017 Winter: ENGL 105A: *Early Shakespeare*  
2016 Fall: ENGL 15: *Shakespeare*  
Spring: CLIT 30C: *Major Works of European Literature (modern literature)*

### **Peer-Reviewed Publications**

---

- 2022 “‘Much Worse Than the Plague’: Magical Medicine and the Faust Tradition.” *Journal of World Literature*, special issue: *World Literature in and for Pandemic Times*, vol. 7, no.2, 2022, pp. 129–146.
- 2022 “*The Ethics of Ambiguity in Emilia Galotti: Second-Hand Violence as Constraint to Individual Freedom.*” *Lessing Yearbook/Jahrbuch*, special section: “Lessing and Intersectionality,” vol. 49, 2022, pp. 251–263.
- 2021 “If You Only Knew: Mephistopheles, Master Mirror, and the Experience of Evil.” In *Performativity of Villainy and Evil in Anglophone Literature and Media*, edited by Nira Zouidi, Palgrave Macmillan, 2021, pp. 15–35.
- 2019 “The Politics of Translation in the Press: Siegfried Kracauer and Cultural Mediation in the Periodicals of the Weimar Era.” *Translation and Interpreting Studies*, special issue: *Translation and/in Periodical Publications*, vol. 14, no. 2, 2019, pp. 263–282.
- 2019 “Polemical Magic: Early Faust Literature and Skepticism in the Reformation.” *eHumanista*, vol. 42, Monographic Issue I: *European Baroque Skepticism*, 2019, pp. 20–36.

### **Published Translations of Scholarly Works**

---

- 2024 *A Global and Social History of the Avant-Garde*. Béatrice Joyeux-Prunel, Brill, 3 volumes, translated from the French. (Forthcoming)
- 2021 *Questioning the Canon: Counter-Discourse and the Minority Perspective in Contemporary German Literature*, by Christine Meyer. Walter De Gruyter, 2021, co-translated from the German and French, 343 pages.
- 2011 *Animation.CH: Variety and Vision in Swiss Animated Film*. Christian Gasser. Benteli Verlag, co-translated from the German, 320 pages.

### **Manuscripts in Progress**

---

- “From Schiller to QAnon: the *Geheimbundroman* and the Birth of the Modern Conspiracy Narrative” (Preparing article for submission to *German Quarterly*)

*The Faustian Revolution: Magic, Science, and the Object of Modern Thought* (Revising dissertation manuscript to submit to Cambridge University Press's Changing Perspectives on Early Modern Europe series)

### Grants and Fellowships

---

- 2023 Interdisciplinary Humanities Center Postdoctoral Research Fellowship, UCSB
- 2023 Research Stipend from Comparative Literature Program Block Grant, UCSB
- 2022 Max Kade Fellowship for German Studies, UCSB
- 2020 Atkins Fellowship for German Studies, UCSB
- 2019 Borchard Foundation Fellowship in European Studies (Paris, France)
- 2018 Graduate Center for Literary Research and Block Grant Fellowships (Tuition and Travel, Harvard Institute for World Literature, University of Tokyo, Japan)
- 2017 Kade Foundation Travel Grant (Bibliothèque National de France, Paris, France)
- 2016 Research Grant from Germanic & Slavic Studies, UCSB (Deutsches Literaturarchiv Marbach, Germany)
- 2015 Regents in Comparative Literature, Fellowship, UCSB
- 2015 Graduate Center for Literary Research Fellowship, UCSB
- 2010 Fulbright Grant to study methodologies related to mediating the understanding of culturally specific objects and concepts in translation (University of Vienna, Austria)
- 2010 American Literary Translators Association Fellowship

### Awards and Certifications

---

- 2023 Graduate Certificate in Translation Studies, UCSB
- 2023 Comparative Literature Outstanding Teaching Associate Award, Comparative Literature Program, UCSB
- 2022 Outstanding Teaching Associate in the German Program Award, Department of Germanic and Slavic Studies, UCSB
- 2021 Comparative Literature Outstanding Teaching Associate Award, Comparative Literature Program, UCSB
- 2010 Certificate in Translation and Interpreting Studies, UIUC
- 2010 CWL Excellence Award from Comparative and World Literature Department, UIUC
- 2010 Departmental Distinction from Comparative and World Literature Department, UIUC

### Academic Service

---

- 2024 Assisting Anna Souchuk, Director of the German Program with updating and revising the German language curriculum (DePaul, pending funding approval)
- 2015–2023. Graduate Center for Literary Research (GCLR) Student Board Member
- 2019 Panel chair: GCLR *Memory & Movement* conference, keynote: Professor Michael Rothberg of UCLA (UCSB)
- 2018 Organized GCLR's *Borderlines* conference, keynote by Professor Jahan Ramazani of the University of Virginia (UCSB)

- 2018 Organized guest lecture and seminar by Dame Marina Warner of Oxford University (UCSB)
- 2018 Organized three roundtables for GCLR travel grant recipients
- 2018 Copy editing and research assistance for *The Legends of the Modern: A Reappraisal of Modernity from Shakespeare to the Age of Duchamp* by Professor Didier Maleuvre of UCSB
- 2017 Organized roundtable for GCLR travel grant recipients
- 2017 Assisted in coordination: GCLR *Resonance* conference, keynote by Professor Ashon Crawley of the University of Virginia (UCSB)
- 2015–2016 Coeditor Comparative Literature Program annual newsletter (UCSB)
- 2016 Coordinated GCLR guest lecture by Professor Christopher Prendergast of Cambridge University (UCSB)
- 2015 Copy editing for *Queering Black Atlantic Religions: Transcorporeality in Candomblé, Santería, and Vodou* by Professor Roberto Strongman of UCSB
- 2015 Research Assistant for Professor Catherine Nesci of UCSB

### **Scholarly Presentations (Selection)**

---

- 2024 “Stars, Demons, and Secrets: The 16<sup>th</sup>-Century ‘Popular Science’ Revolution.” The 53<sup>rd</sup> Annual Conference of the Renaissance Society of America (RSA), Chicago, Illinois, March 21–3.
- 2023 “The *Geheimbundromane* in the Age of Qanon.” The 47<sup>th</sup> Annual Conference of the Germans Studies Association (GSA), Montreal, Canada, October 5–8.
- 2022 “The Last of the Mystic Chemists: Alchemical Inheritance in *Faust* and ‘Der Sandmann.’” GSA Conference, Houston, Texas, September 15–18.
- 2022 “The Tangibility of Evil in Early Faustian Literature.” RSA Conference, Dublin, Ireland, March 30–April 2.
- 2022 “Second-Hand Violence: *Emilia Galotti* and the *Ethics of Ambiguity*.” The 139<sup>th</sup> Convention of the Modern Language Association (MLA), Washington DC, January 6–9 (held virtually).
- 2021 “The First Faust Book and the Lost Possibilities of Popular Fiction.” Presented as part of the “Tradition and Discontinuity” seminar at the GSA Conference, Indianapolis, IN, September 30–October 3 (presented virtually).
- 2021 “Early Modern International Bestsellers: What We Can Learn from the First Faust Books.” RSA Conference, Dublin, Ireland, April 13–15 & 20–22 (held virtually).
- 2021 “‘Hell Hath No Limits:’ Travelogue as Hellscape in Klinger’s *Faust’s Leben, Thaten und Höllenfahrt*.” MLA Conference, Toronto, Canada, January 7–10 (held virtually).
- 2018 “The Music of Creation: Depictions of Music after Hoffmann.” PAMLA Conference, Western Washington University, Bellingham, WA, November 9–11.
- 2017 “Sympathy for the Devil: Mephistopheles from the Chapbooks to Goethe.” PAMLA Conference, Chaminade University of Honolulu, Honolulu, HI, November 10–12.
- 2016 “No Direction *Heim*: The Aesthetics of Transnationality in Olga Martynova and Ilija Trojanow.” *Migrations Conference*, UCSB, California, May 27.

### Published Literary Translations

---

- 2018 “Detroit.” Ulf Ziegler. In *Best European Fiction 2019*, edited by Alex Andriessse. Dalkey Archive Press, pp. 175–80.
- 2014 “Hospital Room 13.54.” Olga Martynova. In *Best European Fiction 2015*, edited by West Camel. Dalkey Archive Press, pp. 227–39.
- 2011 “Mörrike's Clavicle.” Olga Martynova. *The Guardian*. Online, <https://www.scribd.com/doc/51025536/Morike-s-Clavicle-by-Olga-Martynova-translated-by-Dustin-Lovett>.
- 2011 “The Woman with the Stocks.” Michael Stauffer. In *Best European Fiction 2012*, edited by Aleksander Hemon. Dalkey Archive Press, pp. 360–74.
- 2010 “Dust.” Stefan Sprenger. In *Best European Fiction 2011*, edited by Aleksander Hemon. Dalkey Archive Press, pp. 206–19.
- 2009 “Ice Moon.” Peter Stamm. In *Best European Fiction 2010*, edited by Aleksander Hemon. Dalkey Archive Press, pp. 327–37.
- 2009 “From *While Sleeping*.” Antonio Fian. In *Best European Fiction 2010*, edited by Aleksander Hemon. Dalkey Archive Press, pp. 12–20.

### Translations Theatrically Performed

---

- 2015 “Why would someone cut across the lawn when there’s a walkway right there.” Michael Stauffer. Performed by Cie. BewegGrund, Switzerland.

### Published Popular Fiction Translations (as D. W. Lovett)

---

- 2018 *Beneath the Kauri Tree*. Sarah Lark. AmazonCrossing, 572 pages.
- 2018 *Flight of the Maori Goddess*. Sarah Lark. AmazonCrossing, 555 pages.
- 2016 *A Hope at the End of the World*. Sarah Lark. AmazonCrossing, 267 pages.
- 2015 *A Pinch of Nutmeg*. Christine Ambrosius. AmazonCrossing, 506 pages.
- 2015 *Toward the Sea of Freedom*. Sarah Lark. AmazonCrossing, 555 pages.
- 2014 *Call of the Kiwi*. Sarah Lark. AmazonCrossing, 492 pages.
- 2014 “Messed Up.” René Schweitzer. Kindle Singles, e-book.
- 2013 *Song of the Spirits*. Sarah Lark. AmazonCrossing, 687 pages.
- 2012 *In the Land of the Long White Cloud*. Sarah Lark. AmazonCrossing, 667 pages.

### Languages

---

English (native)  
German (near-native)  
French (fluent)  
Latin (reading) | Early New High German (reading) | Middle French (reading)  
Italian (beginner) | Japanese (beginner)

## References

---

Prof. Wolf Kittler,  
Department of Germanic and Slavic Studies,  
Affiliate in Comparative Literature, UCSB  
[kittler@gss.ucsb.edu](mailto:kittler@gss.ucsb.edu)

Prof. Cynthia Skenazi,  
Department of French and Italian, Affiliate  
in Comparative Literature, UCSB  
[cskenazi@frit.ucsb.edu](mailto:cskenazi@frit.ucsb.edu)

Prof. Christina Vagt,  
Department of Germanic and Slavic Studies,  
Affiliate in Comparative Literature,  
UCSB [vagt@gss.ucsb.edu](mailto:vagt@gss.ucsb.edu)

Prof. Dominique Jullien,  
Department of French and Italian, Affiliate  
in Comparative Literature, UCSB  
[djullien@frit.ucsb.edu](mailto:djullien@frit.ucsb.edu)

Prof. Suzanne Jill Levine, Department of  
Spanish and Portuguese, Affiliate in  
Comparative Literature, Founder of  
Translation Studies Program, UCSB  
[sjlevine@spanport.ucsb.edu](mailto:sjlevine@spanport.ucsb.edu)

Prof. Catherine Nesci,  
Department of French and Italian, Affiliate  
in Comparative Literature, UCSB  
[cnesci@frit.ucsb.edu](mailto:cnesci@frit.ucsb.edu)

August 1, 2024